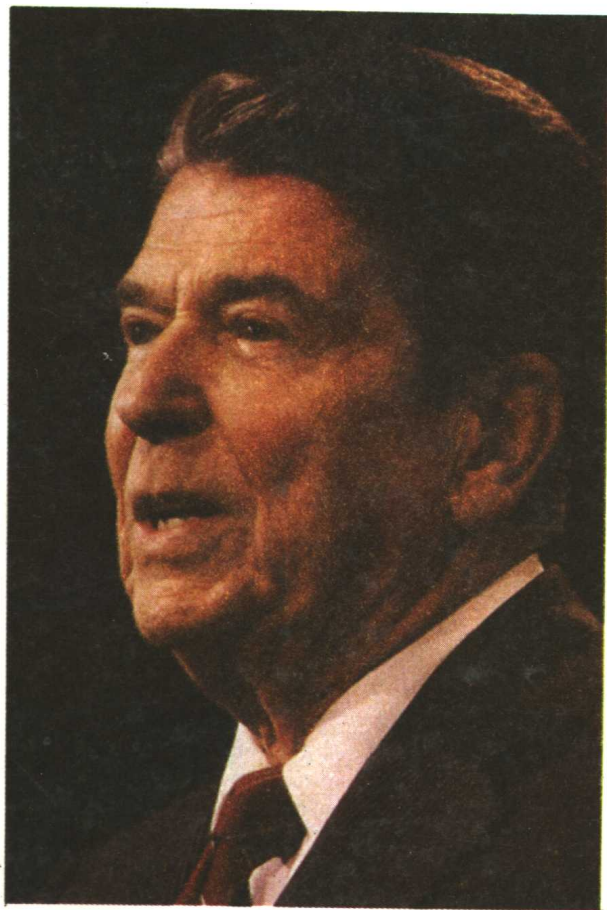


THE WORKER'S PUBLISHING HOUSE OF CHINA



里根回忆录

罗纳德·里根 著

萨本望 李庆功 龚卫国 陈方明 等译

萨本望 李庆功 龚卫国 陈方明 等译

里根回忆录

罗纳德·里根 著

An American Life
by Ronald Reagan

根据美国西蒙—舒斯特公司 (Simon and
Schuster) 1990 年 11 月版译出

里根回忆录

罗纳德·里根著

萨本望 李庆功 等译
龚卫国 陈方明

1991 年 3 月 第 1 版

1991 年 3 月 第 1 次印刷

中国工人出版社出版发行

新华书店北京发行所经销

国防科工委印刷厂印刷

850×1168 1/32 23.125 印张 575 千字

印数: 1~15,100 册

ISBN7-5008-0787-2/Z·49

定价: 9.80 元

692617

序 言

1985年11月19日清晨，南希和我从睡梦中醒来，透过第一缕晨曦从卧室往外眺望，但见日内瓦湖烟波浩淼，一片灰茫。湖边和这所宏伟的18世纪临湖官邸（这几天我们一直在此下榻）的庭院里，覆盖着一层积雪。远处，阿尔卑斯山雄峰耸立，巍峨壮丽。

湖上雾霭迷蒙，微波涟涟的湖面犹如一块磨亮的银镜。空中黑云密布。

这是一幅阴郁而又绝美的图画。

5年来，我一直盼望着这一天的到来。近几个星期里，我又读了许多有关苏联政治近况、核军备控制及那个克里姆林宫新人^①的详尽情况报告。头天晚上我在日记中写到：“天哪，但愿我已准备就绪。”

自从3天前抵达日内瓦以来，南希和我都睡不踏实。从华盛顿飞往此地的8小时旅途中，我们为了适应瑞士时间，曾在空军一号专机上按日内瓦居民的进餐时间用餐，因为医生说过，这样做有助于减轻时差给我们带来的身体不适。然而，这几夜我仍然

^① 此处指苏联领导人米哈伊尔·戈尔巴乔夫。

时睡时醒。

也许这是时差的缘故。但我发现自己很难不去考虑前面等待着
我的一切。

乔治·舒尔茨对我说，如果这次与米哈伊尔·戈尔巴乔夫的首次会晤的唯一结果只是同意再举行一次首脑会晤，那就是成功。但我希望取得更多成果。

我认为，如果我们确实想打破分隔我们两个国家的互不信任的樊篱，那我们必须从建立世界上这两个最强大国家的领袖之间的私人关系开始。

在过去的5年中，我逐步认识到克里姆林宫中确有些人真的对美国感到恐惧。我想告诉戈尔巴乔夫，我们希望和平，他们完全不必对我们害怕。所以我怀揣着一个计划前往日内瓦。

俄国人带来了他们的由外交官和军备控制专家组成的工作班子。我们也带来了我们的班子。但我想找个机会单独会见戈尔巴乔夫。

自从8个月前戈尔巴乔夫上台以来，他和我已秘密地交换了一系列信件，从中我暗暗觉得他似乎与我们以前所了解的苏联领导人不一样，是另外一种类型的俄国人。

那天早晨，当我与他握手并仔细观察他的微笑时，我从内心感到自己是对的。一阵喜悦涌上心头：我的计划也许能行。

第一轮会谈开始了，双方的顾问都在场，戈尔巴乔夫与我对面而坐。我事先已将我的打算告诉了我的助手们。

乘技术专家们开始发言的当儿，我对他说，“我们的人现正忙于讨论军备控制的必要性，你我为何不出去走走，呼吸些新鲜空气呢？”

我的话音未落，戈尔巴乔夫已起身离席。我俩漫步往山下走，行约100码，来到湖边一间船库旁。

我们走在山路上，空气清新但寒冷异常。我事先已关照白宫工作人员，在我们到达船库之前，先在里面生上火。他们的确把

火生好了。但后来我才发现，他们曾为此颇费过一番周折：他们先在火焰熊熊的壁炉上安装了一个华丽的装饰性木制壁炉台，为此不得不先将木台浸泡在水中，待我们到达前几小时再重新点燃。

我们在熊熊燃烧的壁炉边坐下，旁边坐着我们的翻译。我对戈尔巴乔夫说，我认为他和我正在一个独特的时代，处于一种独特的地位：“这个房间中的两个人，也就是你和我，也许是世界上仅有的两个能发动第三次世界大战的人。但同样的道理，我们也是世界上仅有的两个能给世界带来和平的人。”

我借用一句名言继续说：“总书记先生，‘我们并非因为武装起来而互不信任；相反，因为我们互不信任才武装起来。’我俩和我们的人正在讨论军备削减问题，这当然很好，但你我来讨论一下如何减少我们之间的互不信任感不也很重要吗？”

在此之前的几个月中我对首次会晤戈尔巴乔夫这件事反复考虑过。对于人类来说，没有比保证其生存和保证我们所生活的这个星球的生存更重要的事了。40年来，核武器将世界置于恐怖的阴影之下，我们与苏联打交道——及他们同我们打交道——一直基于一项被称作“相互确保摧毁”的政策，其英文缩写字的意思为“疯子”政策。这是我所知道的最疯狂愚蠢的事：简而言之，此政策要求双方都拥有足够多的核武器，随时准备毁灭对方，如果一方发动攻击，另一方能剩有足够的核弹在几分钟内将对手一扫而光。我们离毁灭的距离仅一按电钮之遥。

没有人能够赢得核战争——正如我曾在一封致戈尔巴乔夫的信中对他所说，核战争绝对打不得。

当我1981年进入白宫时，美国的军事实力严重衰退，以致我们能否对苏联的进攻作出有效反应成了很大的疑问：由于长期缺乏配件，战斗机不能升空，军舰不能出海；最优秀的人才正从军队中离去；由志愿者组成的军队士气一团糟；我们的战略武器——构成我们威慑力量基础的轰炸机和导弹——在过去的10年中未

得到更新改造。与此同时，苏联已建造了一部似乎在各方面都超过我们的庞大的战争机器。

我希望来到谈判桌旁结束“疯子”政策的疯狂。但要做到这点，我知道美国首先必须提高其军事能力，这样我们就能从实力地位而不是从虚弱的地位出发与苏联人谈判。

现在，我们的军事实力已是世界第一。1981年，我们制定了一个庞大的重建美国军事力量的计划，同时我开始作出努力——其中很大一部分通过秘密外交渠道——希望能促使苏联人来到谈判桌旁。

我清楚地知道苏联搞欺诈的记录及其背叛国际条约的长期历史。我会见过葛罗米柯，也会见过勃列日涅夫，我是从亲身体验中了解这种欺诈战略的。多年前，我曾与企图夺取我们国家并摧毁民主的共产党人进行过针锋相对的交锋。

我知道我们两国间存在着巨大差异。然而，如果不去寻求一个能使我们相会并降低世界末日大决战风险的共同立场，那就太危险了。

5年多来，我通过秘密外交途径作出的努力无所进展——原因之一是苏联领导人坚持不理睬我。但当我们来到日内瓦后，我觉得也许我们有可能找到机会与克里姆林宫的这位新人一起取得某些进展。

当戈尔巴乔夫和我坐在炉边交谈时，很显然他是完全坚信苏联生活方式的，并对许多他所听到的关于美国的宣传信以为真：军火商们统治着我们的国家，黑人在遭受奴役，半数以上的国民露宿街头。

当然，我也觉察到他愿意倾听，也许他像我一样也认识到，铁幕两侧都存在着许多神话和错觉。这些神话和错觉导致了双方的误解和潜在的致命的互不信任。

我认为他也有谋求结束军备竞赛的强烈愿望。苏联的经济像个被截断了四肢的病人，部分原因是其巨大的军备开支。他必须

知道，在经过了自 1981 年开始的重振之后，今天美国的军事技术水平已对苏占有压倒优势。他必须知道，只要我们愿意，我们完全可以在军备开支方面超过他们。

“我们可以进行选择”，我对他说，“我们可以达成协议削减军备，我们也可以继续进行军备竞赛。我想你是知道的，在这场竞赛中，你们赢不了。我们决不会袖手旁观，无所作为，听任你们取得对我们的军备优势。但我们可以共同努力，为结束军备竞赛做些什么。”

这次炉边会晤持续了一个半小时。会晤快结束时，我情不自禁地认为，我们两国关系中的一些根本方面已起了变化。现在我们必须使之继续向前发展。借用罗伯特·弗罗斯特的话来说，在安睡前我们还有许多路要走呢。

在我们返回我们的顾问们正在举行会谈的屋子的路上，我对戈尔巴乔夫说：“噢，你还从未亲眼见过美国，从未去过那里。我想，你会乐意来访问我们国家的，我们能不能达成一个协议，明年我们再来个第二次首脑会晤，在美国会晤，怎么样？我这就邀请你。”

“我接受。”戈尔巴乔夫回答。然后几乎没有任何停顿，他又说：“但你也从未亲眼见过苏联。”我说：“是啊。”然后他说：“既然如此，让我们在苏联举行第三次首脑会晤吧，你到苏联来。”

“我接受。”我说。

当我把这些告诉我们的人时，他们简直不敢相信。另外两次首脑会晤已完全讲定了，他们做梦都没想到会有这种可能。

我明白那天早晨在日内瓦阴云密布的天空下发生此事的嘲讽意味。在我的大半生中，我一直大声疾呼共产主义对美国和其他自由世界国家的威胁。政治反对派称我为“黠武主义者”和“右翼极端分子”。我也曾把苏联称为“邪恶帝国”。

现在，我在这里开始了与克里姆林宫的谈判，而且在谈判中向那里的最高领导人微笑并伸出热情之手。

当然，我知道自己并没有变，如果有什么东西变了的话，那是世界在变，它正在变得更加美好。世界正走向一个新纪元的开端，我们有机会使今天和 21 世纪的世界变得更安全更美好。

我们还有许许多多的事要做，但在日内瓦，我们已奠定了基础。

当两天后南希和我飞回华盛顿时，我有了时间来回顾把自己带往日内瓦的旅程。

我不能不承认，从伊利诺伊州的迪克森和艾奥瓦州的达文波特开始的这一旅程，确实是一段漫长的旅程。

目 录

序 言

卷一. 从迪克森到华盛顿

1. 出身贫寒.....	(3)
2. 小学时期.....	(12)
3. 中学时代.....	(22)
4. 大学新生.....	(30)
5. 勤工俭学.....	(37)
6. 业余演员.....	(43)
7. 四处求职.....	(49)
8. 电台播音.....	(56)
9. 进军影城.....	(65)
10. 初上银幕	(73)
11. 成为明星	(77)
12. 弃影从戎	(84)
13. 重返影坛	(90)
14. 罢工风潮	(94)
15. 涉足政事	(100)
16. 影业巨变	(105)
17. 美满婚姻	(110)

18. 效力企业	(116)
19. 改变政见	(123)
20. 竞选帮手	(128)
21. 竞选州长	(135)
22. 出奇制胜	(140)
23. 百废待兴	(146)
24. 锋芒毕露	(149)
25. 微服出访	(153)
26. 适应政事	(156)
27. 税务改革	(162)
28. 平息学潮	(169)
29. 福利计划	(176)
30. 天堂牧场	(182)
31. 败于福特	(190)
32. 积蓄力量	(193)
33. 再次竞选	(198)
34. 赢得提名	(203)
35. 当选总统	(208)

卷二 入主白宫第一年：新的开始

36. 入主白宫	(216)
37. 财政改革	(221)
38. 对苏禁运	(227)
39. 自由贸易	(231)
40. 演讲风格	(236)
41. 肩负重托	(241)
42. 遇刺幸存	(248)
43. 对苏强硬	(253)
44. 取消禁运	(258)
45. 度假趣事	(264)

46. 平息罢工	(269)
47. 减税之争	(274)
48. 北非空战	(279)
49. 零点方案	(283)
50. 波兰军管	(288)

卷三 坚持奋斗

51. 再度当选	(299)
52. 经济振兴	(325)
53. 危机处理	(341)
54. 出访中国	(359)
55. 白宫苦乐	(377)
56. 戴维营地	(387)

卷四 中东，黎巴嫩和格林纳达

57. 拉拢沙特	(399)
58. 中东战火	(409)
59. 武装干涉	(429)
60. 进占格岛	(444)
61. 撤兵黎国	(453)

卷五 伊朗门事件

62. 拉美风云	(465)
63. 援尼风波	(476)
64. 营救人质	(482)
65. 癌瘤手术	(494)
66. 事件起因	(499)
67. 空袭得胜	(510)
68. 风波骤起	(516)
69. 伊朗门案	(526)

**卷六 军备控制：从日内瓦到雷克雅未克，
从华盛顿到莫斯科**

70. 星球大战	(539)
71. MX 导弹	(547)
72. 秘密外交	(559)
73. 客机事件	(566)
74. 消除隔阂	(581)
75. 重开谈判	(593)
76. 书信往来	(608)
77. 讨价还价	(621)
78. 首次会晤	(631)
79. 针锋相对	(640)
80. 交换间谍	(660)
81. 冰岛会晤	(677)
82. 访柏林墙	(682)
83. 中导条约	(694)
84. 访苏之行	(703)
85. 离任前夕	(713)

结束语

译后记

卷 一

从迪克森到华盛顿



1. 出身贫寒

如果当初我得到了在蒙哥马利·沃德公司的那份我想干的工作，我想我决不会离开伊利诺伊州的。

我常感到奇怪，某些看来平常琐碎的小事竟然影响了人们生命之旅，路上一个随意的转弯竟然会让你远离你要去的地方，或使你远离你希望去的地方。我生活中的第一个转变发生于 1932 年夏季，当时正值大萧条时期。

那是没有欢乐只有愁苦的绝望日子。我认为，没有亲身经历那场大萧条的人，决不会懂得那时的困难有多大。用富兰克林·D·罗斯福的话来说，“这个国家已气息奄奄”。成千上万的人失掉了工作，全国失业率达 26% 以上。广播电台一天到晚地在那里嚷嚷，告诫人们不要离家外出寻找工作，因为，据播音员说，根本没有地方能找到工作。对许多人来说，没有工作似乎就等于没有了希望。

在迪克森，这个我所生活的位于伊利诺伊州西北部的小镇中，许多家庭因无法偿还沉重的债务而失去了土地；曾经提供过很多就业机会的水泥厂关闭了；街道两旁已用木板钉死了门窗的店铺

外面，总有成堆的汉子挤缩在那里。

我还算幸运。1932年夏天，我已连续七个夏季在附近的洛厄尔公园当救生员，积攒的钱足够出去寻找工作。那年夏季我刚获得大学文凭，故而满怀梦想。

游泳季节一结束，我就怀着当个电台播音员的憧憬搭便车去了芝加哥。出门时没有告诉父亲，我知道他相信电台上说的那一套。如果我告诉他，他准会说离开迪克森去找工作是白费劲。然而我到处碰壁，谁也不想要一个初出茅庐、毫无经验的毛头小子，特别是在大萧条时期。所以我只得仍搭别人的车，冒着倾盆大雨，回到迪克森。这头一次与现实的接触，几乎打碎了我的全部梦想。

如果说我这一生中曾经有过情绪最低落的时候，那大概就是
我顶风冒雨，精疲力尽，灰心丧气，身无分文地搭别人车回家的那天。

但当我回到家时，父亲告诉我他得到了一些好消息：蒙哥马利·沃德公司刚刚决定在迪克森开一个商店，并要物色一名当初在本地中学读书时体育上拔尖的人来主管体育用品部。这份工作的薪水是每周 12.5 美元。

我一下子又有了新的梦想——这不是那种我真正心往神驰的梦想，但它似乎更切合实际。在那个夏季之后的一段日子里，对我来说，世界上没有任何事情比主管蒙哥马利·沃德公司新开张商店的体育用品部更重要了。我热爱体育运动。在中学和大学我都曾赢得优秀橄榄球运动员的荣誉，并喜爱那里所开展的几乎每一项运动。这份工作不仅会给我一个帮家里挣钱的机会，家里这时正缺钱呢，而且会是我开创个人事业的起点。即使在大萧条时期，蒙哥马利·沃德公司仍然享有殷实可靠的声誉。我知道，只要自己在体育用品部干得好，以后肯定会得到提升。

我对父亲说，我能把这个体育用品部办成蒙哥马利·沃德公司所见过的最好的一个。我在报名应聘时，对商店经理也是这么